



2024-02-17

wer noch ein Exemplar besitzt, hält es sorgfältig verborgen, und in den öffentlichen Bibliotheken bleiben sie im sogenannten >>Giftschrank<< versteckt für die wenigen, die sie mit besonderer Erlaubnis der Behörden – meistens zu Beschimpfungszwecken - >>wissenschaftlich<< benützen wollen.

Stefan Zweig, *Der Erfolg*, Auszug aus *Die Welt von Gestern*

He who still possesses a copy hides it with carefulness and in public libraries my books remain hidden in the so-called “poison cabinet” for a handful people who, bearing a specific permit of the authorities, want to use them “scientifically” – for purpose of insulting in most cases.

Stefan Zweig, *The success*, Excerpts from *The world of yesterday*

那些手里还有这么一本书的人会把它小心地藏起来；在公共图书馆里，我写的书则会被放置在所谓的“毒物柜”里，等着少数持有当局特殊许可证的人来做“科研”时使用，主要也就是为了达到谩骂的目的。

斯特凡·茨威格《成功》，节选自《昨日的世界》

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室